

Diogenes Laertius, *Philosophenviten* IV 9,64

Text (Marcovich):

πωλεῖται τις δεῦρο γέρον ἄλιος νημερτής,

Μέντορι εἰδόμενος ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδήν·

τοῦτον σχολῆς τῆσδ' ἐκκεκηρῦχθαι λέγω·

καὶ ὃς ἀναστάς·

οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὄκα. (5)

Übersetzung (Appelt):

Siehe, ein Meergreis hält sich hier auf von untrüglicher Wahrheit

Gleichend dem Mentor sowohl an Gestalt wie auch in der Stimme.

Er soll von dieser Schule ausgeschlossen sein.

Centio-Verse:

V. 1: πωλεῖται τις δεῦρο γέρον ἄλιος νημερτής,

Hom. Od. IV, 384-86 (West):

πωλεῖται τις δεῦρο γέρον ἄλιος νημερτής,

ἀθάνατος, Πρωτεύς Αἰγύπτιος, ὅς τε θαλάσσης

πάσης βένθεα οἶδε, Ποσειδάωνος ὑποδμῶς·

Übersetzung (Voß):

Hier am Gestade schaltet ein grauer Bewohner des Meeres,

Proteus, der wahrhafte Gott aus Aegyptos, welcher des Meeres

Dunkle Tiefen kennt, ein treuer Diener Poseidons.

V. 2: Μέντορι εἰδόμενος ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδήν·

Hom. Od. II, 267-69:

ὧς ἔφατ' εὐχόμενος, σχεδόθεν δέ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη,

Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδήν,

καί μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Übersetzung:

Also sprach er flehend. Ihm nahte sich Pallas Athene,

Mentorn gleich in allem, sowohl an Gestalt wie an Stimme.

Und sie redet' ihn an, und sprach die geflügelten Worte:

Hom. Od. 401:

Μέντορι εἰδομένη ἡμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδήν

Übersetzung:

Mentorn gleich in allem, sowohl an Gestalt wie an Stimme:

V. 5: οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὄκα.

Hom. Il. II, 50-52:

αὐτὰρ ὁ κηρύκεσσι λιγυφθόγγοισι κέλευσε
κηρύσσειν ἀγορήνδε κάρη κομόωντας Ἀχαιοὺς·
οἱ μὲν ἐκήρυσσον, τοὶ δ' ἠγείροντο μάλ' ὄκα·

Übersetzung:

Und er gebot Herolden von hellautstönender Stimme,
Rings zur Versammlung zu rufen die hauptumlockten Achaier.
Tönend ruften sie aus, und flugs war die Menge versammelt.

Literaturverzeichnis:

Textausgaben und Übersetzungen

Diogenes Laertius. Leben und Meinungen berühmter Philosophen, übersetzt und erläutert von Otto Appelt, Erster Band, Leipzig 1921.

Diogenis Laertii Vitae Philosophorum, Libri I-X, edidit Miroslav Marcovich, Berlin 2008.

Homer. Ilias, Odyssee. Vollständige Ausgabe in der Übertragung von Johann Heinrich Voß. Nach dem Text der Erstausgaben. Mit einem Nachwort von Wolf Hartmut Friedrich, München 1957.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Alterum, rhapsodias XIII-XXIV et indicem nominum continens, München/Leipzig 2000.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Prius, rhapsodias I-XII continens, Stuttgart/Leipzig 1998.

Homeri Odyssea, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Berlin/New York 2016.